

근도 비교문학 연구 개념을 더욱 확장시켜 갈 수 밖에 없다. 학제적 단계를 넘어 초학제적 단계로 나아가는 현재의 학문 질서 변화가 그러한 추세를 촉진시키고 있는 것이다. 그리하여 비교 문학 연구는 문화라는 더 큰 텍스트를 지향하게 되며, 민족주의 이데올로기를 넘어 다원주의와 세계주의 시대 정신에 대응해가고 있는 것이다.

그러나 주지하다시피 실증적 비교문학 연구의 민족주의적 한계를 비판한 것은 미국 쪽에서였다. 19세기적 실증주의와 역사주의에 바탕을 둔 프랑스 중심의 비교문학 연구가 자국과 자민족의 이데올로기에 충실한 민족주의적 해석에 경도되었다는 미국 쪽의 비판은 최근 들어 성연구나 문화연구 등 국경과 역사를 초월하는 것은 물론 학문간 경계를 초월하는 비교문화 연구로의 진행을 촉진시켰다. 그러나 미국식 문화연구가 미국 문화의 독특한 양식인 다원주의를 바탕으로 생겨난 것이며 그 때문에 미국의 문화연구 역시 문화적 세계화 뿐만 아니라 미국 문화의 보편화를 지향하는 다문화적 미국사회의 이데올로기를 담고 있음을 부인할 수 없다.

따라서 이데올로기적 편향성을 어떻게 극복하고 객관적 분석에 접근할 것인가에 대한 부단한 경계심과 반성적 노력이 더욱 필요할 것임은 물론이다. 그런 의미에서 미국문학과 중남미 문학의 비교 연구에 관해서도 다인종적인 미국 사회에서 종족간 지배와 예속의 관계를 통찰해낼 수 있게 하는 데 기여할 수 있어야 한다는 주장은 되새겨볼 일이다. 종교와 테크놀로지, 군사력 등의 지배력에 의존한 이데올로기적 예속과 지배가 강화되어가는 현대 사회에서 비교문학은 문화의 비교를 통해 그러한 예속과 지배의 현실에 대한 비판적 통찰과 자기성찰을 가능하게 한다는 이론이 대두되고 있는 것이다.<sup>28)</sup> 그것은 미국문학과 중남미 문학에 대해서만이 아니라 비교문학 전반에 대해

28) 프랏 Mary Louis Pratt 교수는 “문화적 실천으로서의 비교 문학Comparative Literature as a Cultural Practice”(*Profession* 86(1986), 34)이라는 글에서 “비판적 자각 능 비교 역량을 결여하는 시민 사회에서 기술의 지배나 군국적 조직이 더 잘 기능할” 수 있으며, 어떤 의미에서 비교문학은 현대 미국 사회의 고조된 인종중심주의를 완화하는데 상당한 잠재력을 지니고 있다고 주장하였다.

적용될 문제일 것이다. 스페인 문학과 영국 문학에 대해서도 마찬가지로 얘기를 할 수 있다. 것처럼 면밀하게 비판적인 노력으로 스페인 문학을 통찰해보면 어떠한 교조적 신념이나 어떤 종류의 철학적 가치나 이념적 선전에 의한 해석도 배제한다는 셰익스피어의 회곡<sup>29)</sup>조차도 그 이데올로기적 한계와 문화적 아이덴티티의 일단을 쉽게 드러내고 말 것이다.

요컨대 스페인 문학과 영국 문학, 미국 문학과 중남미 문학에 대한 비교 연구는 각기 그 지방적 이해를 지향해야 하는 동시에 그 지방성의 이데올로기적 한계를 극복하기 위한 노력도 게을리하지 말아야 할 것이다. 그리하여 보다 더 보편적인 인문주의 이념과 가치 실현에 기여할 수 있을 것이기 때문이다. 또한 지방성과 국제성 사이의 부단한 긴장관계에서 접근하게 되는 서양 문학의 비교 연구는 단순히 외국 문학의 이해를 확장하는 데 머물 것이 아니라 우리 문학의 과거는 물론 현재와 미래에 대한 거시적 조망에 도움을 줄 수 있어야 할 것이다. 다시 말해 영국 문학과 스페인 문학, 그리고 그 역사적 연장선상에 있는 미국 문학과 스페인어권 아메리카 문학에서의 성공적인 교호 관계에 대한 비교 연구는 우리 문학과 인접문학 또는 인접문화와의 관계를 연구하고 이해하는 데도 비교와 반성의 기회가 되어야 한다는 말이다. 그리하여 스페인 문학을 통해 셰익스피어가, 그리고 보르헤스를 통해 미국문학이 각기 고유의 문학적 아이덴티티를 강화할 수 있었던 데 대한 비교문학적 성찰은 글로벌 사회에서 우리문학과 문화의 고유한 정체성이 어떻게 확립되어 왔는가에 대한 발전적 성찰의 기회로 이어져야 마땅할 것이다.

## 인용된 문헌

Aldridge, A. O., *Comparative Literature: Matter and Method*, University of Illinois Press, Urbana/Chicago/London, 1969.

29) Clemen, Wolfgang, *Shakespeare's Dramatic Art. Collected Essays*. London, Methuen Co. Ltd., 1972, 212-213

- Chevigny, B. G., & Laguardia, G., *Reinventing The Americas Comparative Studies of Literature of the United States and Spanish America* Cambridge Press, 1986.
- Eale, P., (ed.) García Márquez, *El escritor y la Crítica*, Taurus, Madrid
- Forthergill-Payne, Louise and Peter, *Parallel Lives. Spanish and English Dramas 1580-1680* Associated University Press, London/Toronto, 1991.
- Frey, A. R., *William Shakespeare and Alleged Spanish Prototypes*, AMS New York, 1971.
- Green, O. H., *Spain and the Western Tradition: The Castilian Mind in Literature from El Cid to Calderón*, Madison: The University of Wisconsin Press,
- Gullón Ricardo, *The Challenge of Comparative Literature*, Harvard Univ. 1993.
- Koelb C. & Noakes S., *The Comparative Perspective on Literature. Approaches to the Theory and Practice*, Cornell Univ. Press, Ithaca and London, 1987.
- MacAdam, Alfred J., *Textual Confrontations. Comparative Readings in American Literature*, Univ. of Chicago Press, 1987.
- Martin, G., *Journeys through the Labyrinth, Latin American Fiction Twentieth Century*, Verso, New York/London, 1989.
- Martin, H., *Spanish Influence on English Literature*, Huskell House, New York, 1964.
- Moulton, R. G., "World Literature and Its Place in General Culture", *Yearbook of Comparative and General Literature*, 39(1990-91), Indiana University.
- Mourois A., *Labyrinth*, New Directions, New York, 1964.
- Nichols Jr. S. G. & Vowels, R. B., (ed.) *Comparatists at Work*, Blaisdell Publishing Co., Massachusetts, 1968.
- Ortega y Gasset, J., "Hegel y America", *El Espectador*, Madrid, Rev. Occidente, 1950.
- Pratt, M. L., "Comparative Literature as a Cultural Practice", *Profession*

Schevill., "On the influence of Spanish Literature upon English in the century", *Romantische Forschungen*, 20(1905-1906).

Stern, S. M., "Sismondi as Critic of Spanish Comedia," *Modern Language* 71, 1956.

Wellek R., "Comparative Literature Today", *Discriminations*, Yale University Press, New Haven, 1970.

\_\_\_\_\_, "Sir Talbot Dutton and His Letters on Spanish Literature" *Hispanic Review*, 41, University of Pennsylvania, 1973.

Una perspectiva comparatista de las interinfluencias de la literatura  
hispanica y de la anglo-americana

Kim, Choon-Jin

Este es un trabajo comparatista que pretende historiar el entrecruzamiento de diferentes literaturas de dos lenguas, el inglés y el español, entre la española y la inglesa por una parte, y por otra, entre la hispanoamericana y la anglo-americana. Me he centrado principalmente en los impactos de la literatura española e hispanoamericana en la inglesa y la americana, suponiendo que el influjo de la literatura periférica en la céntrica es más fácil discernir que el caso inverso. Este estudio comparatista parte de una perspectiva tradicional que llega a una reflexión sobre la validez de ese tipo de estudios comparatistas en nuestra era globalizante del mundo.

Antes dominaba una perspectiva comparatista que se enfocaba en los efectos e influjos y causas de otras literaturas en una literatura, por lo que inevitablemente a inculcar una ideología nacionalista. Por ejemplo, los críticos franceses e ingleses se centraron en reducir las aportaciones del español del Siglo de oro en sus literaturas más que descubrir y catalogarlas objetivamente. Ahora está ganando terreno otra perspectiva más amplia del concepto del *Weltliteratur* que viene de la época de Goethe y está cristalizada cada vez más en el mundo actual. La postura nacionalista, especialmente de los críticos franceses, fueron atacados por los americanos que no quieren una distinción entre la literatura nacional y la comparatista siguiendo la perspectiva de la literatura global. La postura de los críticos norteamericanos tienden a implicar un pluralismo cultural en vez de un rígido nacionalismo, pero embargo esta misma postura de los norteamericanos no tiene que ser libre de rigidez ideológica. Lleva en sí implícitamente una ideología de un pa-

orienta hacia el imperialismo a través del dominio informativo y tecnológico a escala mundial. El pluralismo de la crítica comparatista de los norteamericanos desarma el nacionalismo de cada literatura particular para englobarlo todo en un *Weltliteratur* reproduciéndolo como nuevo producto comercializable para su interés.

Naturalmente no tenemos que desatender la revolución crítica de nuestro Nuevo Milenio. Estamos viviendo en un nuevo período en que la sinrazón pathos se precia tanto como la razón, recalcando más la creatividad imaginación que el orden y la estabilidad. En esta era informativa pos en que se va demoliendo los valores locales y nacionales para integrar sistema global, paradójicamente necesitamos cada vez más el esfuerzo por la identidad de cada entidad cultural de las naciones y region entendimiento mutuo y comparatista de las diferentes culturas y liter ganar mayor rendimiento de nuestra imaginación creativa. Buen ejemplo estudio del impacto de Borges en la literatura norteamericana que ha mo posibilidad globalizadora y la imaginación universalizadora de una particular. Otro buen ejemplo es lo que Shakespeare tomó del teatro es Siglo de Oro. De suerte que más allá de una mera comparación de inf mutuos el estudio comparativo de la literatura tiene que tender su conc una literatura global o, más bien hacia la literatura propiamente dich Borges lo ha previsto como una utopía totalitaria en su 'Biblioteca de existe *ab aeterno* y contiene "todo lo que es dable expresar en to idiomas."

Una observación final: en cualquier caso no tenemos que olvidar que t estudios comparativos y sus metodologías no pueden evitar implicacion lógicas. ¿No lo es el caso de Borges que, siendo escritor arge hispanoamericano, se ha convertido por los críticos principalmente norte en un paladín del postmodernismo de ideología americana? Así el estar

alerta intelectualmente es una forma de maximizar nuestra capacidad imaginativa, cualidad esta que se exige más que nunca en nuestro mundo globalizante y en nuestra época informativa y postindustrial.